



## A TRAVERS SIERRE

### Produits d'ici, où êtes-vous?

«Où pouvons-nous acheter quelques bons produits de chez vous avant de prendre le train?» La dernière fois qu'on m'a posé cette question, les responsables des Services techniques de la Ville de Genève visitaient le centre-ville de Sierre. Au moment de partir, comme beaucoup de visiteurs de passage dans la Cité du soleil, ils ont cherché la spécialité qui ferait plaisir à leurs proches: un pain de seigle, une tomme d'alpage, un bout de viande séchée, une bouteille de petite arvine... En vain! A moins d'opter pour une grande surface et ses respectables gondoles de produits standardisés, pas moyen de trouver au centre-ville un souvenir gastronomique de la région, bien emballé, bien présenté. Et pourtant, notre région regorge de richesses à offrir et à partager: vins, charcuteries séchées, fromages, eaux-de-vie, fruits!

Les touristes et les observateurs le déplorent: *A travers Sierre* manque une boutique de produits du terroir proche de la gare. Cette lacu-

ne, c'est tout un symbole! Elle démontre à quel point nous sommes encore loin d'avoir assimilé ce que le tourisme pourrait nous apporter. Sierre au cœur de l'agglomération, interface privilégiée, veut se doter d'une politique touristique claire, orientée vers l'avenir. Il ne s'agira pas de se contenter de théorie, mais de convaincre commerçants et entrepreneurs qu'ils ont tout à y gagner. A condition de cesser de regarder passer le train et de se mettre au travail.

Saisissons l'occasion de diversifier encore nos ressources économiques en vivant le tourisme tel qu'il s'offre naturellement à nous, grâce à notre climat et à nos atouts encore trop mal promus et mal vendus.

A quand donc verrons-nous *A travers Sierre* ce petit magasin de rêve d'où nos hôtes sortiront avec un vrai souvenir bien de chez nous?

*François Genoud, président de Sierre*

### Regionale Produkte: wo seid ihr?

«Wo können wir einige Qualitätsprodukte aus der Region kaufen, bevor wir mit der Bahn abreisen?» Diese Frage stellten mir vor einiger Zeit die Verantwortlichen der technischen Dienste der Stadt Genf, die das Stadtzentrum von Siders besichtigten. Vor der Abreise suchten sie eine Spezialität, die ihren Angehörigen eine Freude bereiten könnte: ein Roggenbrot, ein Alpkäse, ein Stück Trockenfleisch, eine Flasche Petite Arvine... Vergeblich! Abgesehen von den Grossverteilern war es unmöglich, im Stadtzentrum ein schön verpacktes und gut präsentiertes gastronomisches Souvenir zu finden.

Siders will eine klare, in die Zukunft gerichtete Tourismuspolitik. Die Gewerbetreibenden und die Unternehmer müssen davon überzeugt werden, dass sie dabei alles zu gewinnen haben. Wann werden wir also im Stadtzentrum diesen Ort finden, in dem unsere Gäste ein lokales Produkt für sich und ihre Liebsten finden?

*François Genoud, Präsident von Siders*

- 2 UN BISSE DANS LA VILLE**  
EIN BACH IN DER STADT
- 5 NOUVELLE CIRCULATION,  
MOINS DE BOUCHONS**  
NEUE VERKEHRSFÜHRUNG,  
WENIGER STAUS
- 9 UN CENTRE SPORTIF  
À PONT-CHALAIS**  
EIN SPORTZENTRUM  
IN PONT-CHALAIS
- 12 FINGES: RIEN À CHANGER,  
TOUT À GAGNER!**  
PFYN: NICHTS ZU ÄNDERN,  
ALLES ZU GEWINNEN!
- 15 SIERRE FAIT SON CINÉMA**  
SIDERS MACHT SEIN KINO



# Sous le soleil, les pieds dans l'eau

**Sierre aura son bisse urbain. Le Conseil municipal a approuvé ce projet qui assure sécurité et convivialité au cœur de la future avenue Général-Guisan.**

Suppression des trottoirs, priorité aux piétons, zone 20 pour les voitures, circulation libre des deux-roues... Comment les usagers vont-ils cohabiter au centre-ville? Comment faire de cet espace de rencontre un endroit sûr et convivial? Le bisse urbain offre une réponse élégante à ces questions. Il sépare les piétons des véhicules sans créer de nouvelles barrières. Il propose un parcours facilement repérable pour les personnes malvoyantes. Il empêche le parcage sauvage et apporte une dimension ludique à la rue. Grâce au travail critique du Conseil général, le Groupe d'étude du centre-ville a élaboré une solution peu coûteuse et sans danger pour les usagers. Avec une profondeur de 10 centimètres seulement, on évite les accidents, on limite les frais de construction et le gaspillage d'énergie.

Lors des grandes manifestations sierroises comme la Foire Ste-Catherine ou Vinea, il suffira de recouvrir le lit.

## D'une place à l'autre

Le bisse cheminera de l'Hôtel-de-Ville jusqu'à Beaulieu. Fil bleu de la nouvelle cité du soleil, il reliera les quatre fontaines des futures places du centre-ville. Large de 45 centimètres, on le franchira d'un seul pas. De nombreux petits ponts faciliteront les déplacements des piétons qui souhaitent rejoindre le nord ou le sud de la ville. L'eau issue du réseau s'écoulera en circuit fermé à l'aide d'une pompe. Le bisse urbain se construira bout par bout, au fil des chantiers du centre-ville. D'ici 2014, il reliera la place de l'Hôtel-de-Ville à la future place du Funiculaire.



Une fontaine sur chaque place et un bisse pour relier le tout: l'eau circulera au cœur de la ville.

## Ein Bach in der Stadt

Beseitigung der Gehsteige, Vortritt für die Fussgänger, Zone 20 für die Fahrzeuge, freier Verkehr für die Zweiräder... Wie können die Benutzer im Stadtzentrum gemeinsam leben? Wie kann aus diesem Raum der Begegnung ein sicherer und benutzerfreundlicher Ort geschaffen werden? Der Stadtbach bietet eine elegante Antwort auf diese Fragen. Er trennt die Fussgänger von den Fahrzeugen, ohne neue Hindernisse zu schaffen. Er bietet den sehbehinderten Personen einen einfach auffindbaren Weg. Er verhindert das wilde Parkieren und verleiht der Strasse eine spielerische Dimension.

Dank der kritischen Arbeit des Generalrats hat die Studiengruppe des Stadtzentrums eine kostengünstige und für die Benutzer gefahrlose Lösung ausgearbeitet. Mit einer Tiefe von nur 10 Zentimetern werden Unfälle vermieden, die Baukosten beschränkt und der Energieverbrauch minimiert. Bei Grossveranstaltungen wie dem St. Katharinenmarkt oder der Vinea genügt es, das Bachbett abzudecken.

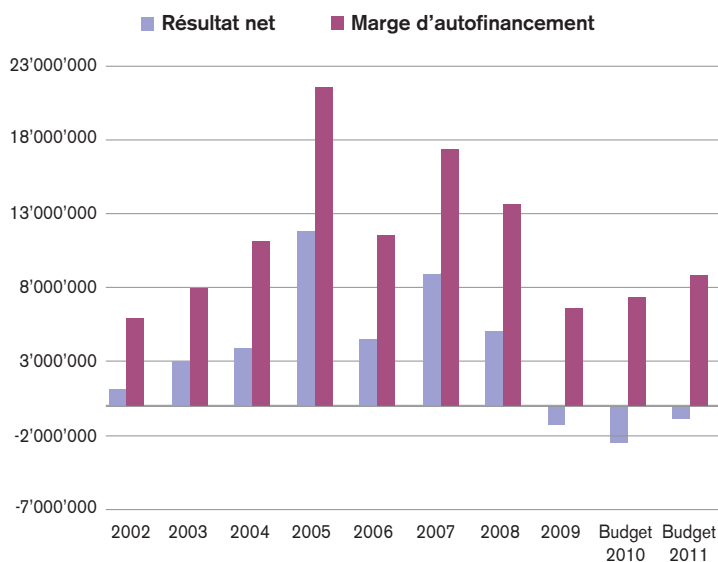


Pas de poteaux ni de haies: le bisse est la solution ludique et esthétique pour protéger les piétons.

# Objectif: rééquilibrage!

**La Commune de Sierre redresse la barre de ses finances. Les mesures prévues en 2011 lui permettront de se rapprocher des chiffres noirs. Prudente mais pas morose, la Ville continue d'investir pour l'avenir.**

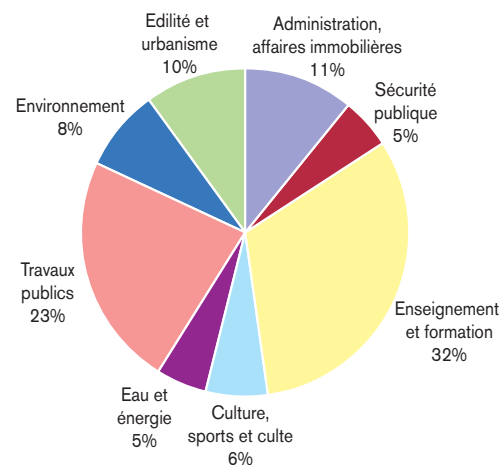
En 2009, les comptes de la Commune de Sierre ont plongé dans le rouge. La faute à la conjoncture et aux allègements fiscaux. Dans son budget 2011, le Conseil municipal fait un effort particulier pour corriger le tir. Des mesures vont renflouer les caisses, dont certaines dès cette année: des économies d'énergie dans les bâtiments communaux, une adaptation des tarifs de la crèche, de la piscine et du parcage, la taxe d'exemption pompier et la location de surfaces d'affichage. Les chiffres resteront dans le rouge, mais un rouge beaucoup moins vif. L'excédent de charges est ramené de 2,5 millions à 883'000 francs. Le rééquilibrage du ménage communal est donc en bonne voie. Le Conseil général l'a approuvé lors de sa séance du 15 décembre 2010.



## Projets d'envergure

Le budget 2011 ressemble à sa ville. Une ville qui bouge, se développe et investit. Les plus gros crédits engagés concernent les écoles: le centre scolaire de Borzuat (5,5 millions) et l'extension du CO de Goubing (2 millions). Les chantiers du centre-ville figurent également en tête de liste, avec 2,5 millions. Suivent d'autres travaux: la rénovation de l'aile Est de la piscine de Guillamo, les mesures sécuritaires autour de la Bonne-Eau et l'équipement de la zone industrielle de Daval. Au final, Sierre investira davantage en 2011 qu'en 2010, soit plus de 25 millions de francs contre 22 millions l'an passé. Une politique qu'elle peut se permettre grâce à une marge d'autofinancement à nouveau en progression.

## Total des investissements bruts 2011



## Goubing: c'est pour l'été

Les travaux d'extension du CO de Goubing vont enfin démarrer. Deux nouveaux bâtiments permettront aux 385 élèves et à leurs professeurs de travailler dans de meilleures conditions. Au sud du site, une annexe sur 3 étages accueillera la section germanophone du CO et ses 140 élèves. La salle de gym de 1956, trop petite et vétuste, sera démolie et remplacée par une nouvelle salle de sports, une aula et un réfectoire. Quant aux classes existantes trop étriquées, elles seront agrandies. Elles passeront de 51,8 à 72 mètres carrés. Le coût total



de cette transformation s'élève à 15,6 millions, dont 2 millions seront couverts par le canton. Le premier coup de pioche est annoncé pour cet été. Les travaux devraient durer 18 mois.

Enseignement et formation représentent le tiers des investissements en 2011.

## Ziel: Konsolidierung!

**Die Gemeinde Siders saniert ihre Finanzen.** Zur Sanierung der Finanzen werden verschiedene Massnahmen getroffen; einige davon werden ab diesem Jahr wirksam: Energiesparmassnahmen in den Gebäuden der Gemeinde, Anpassung der Preise des Kinderhorts, des Schwimmbads und der Parkplätze, Feuerwehersatzgebühr und Miete der Werbeflächen. Der Ausgabenüberschuss wird von 2,5 Millionen auf 883'000 Franken reduziert. Die Konsolidierung der Gemeindefinanzen ist auf gutem Weg.

## Goubing: Beginn im Sommer

Der grösste Teil der Investitionen wird für die Schulen getätigt. Die Arbeiten zur Erweiterung der OS Goubing können endlich beginnen. Zwei neue Gebäude werden es den 385 Schülerinnen und Schülern ermöglichen, unter besseren Bedingungen zu arbeiten. Im Süden des Standorts wird ein Anbau mit 3 Stockwerken die deutschsprachige Abteilung der OS mit ihren 140 Schülerinnen und Schülern aufnehmen. Die Turnhalle von 1956 wird abgerissen und durch eine neue Sporthalle, eine Aula und einen Speisesaal ersetzt. Die bestehenden Klassenzimmer werden vergrössert. Der Spatenstich ist in diesem Sommer vorgesehen. Die Arbeiten dauern voraussichtlich rund 18 Monate.



# Les châteaux sortent de l'ombre

**Les collines de Granges cachent bien leur passé. Avec leurs châteaux et leurs seigneurs, elles dominaient le cœur du Valais à l'époque médiévale. La Ville de Sierre et la Commission du Vieux-Granges souhaitent valoriser ce site exceptionnel.**

Trois châteaux, de hautes tours, des fortifications. Au XII<sup>e</sup> siècle, Granges était un bourg médiéval important, le seul situé au milieu de la plaine et complètement entouré par le Rhône. «C'est un ensemble unique, comparable à Valère. On retrouve la même configuration: une succession de bâtiments seigneuriaux qui deviennent des châteaux protégés par un mur d'enceinte.», explique l'archéologue Alessandra Antonini. Que reste-t-il de ce glorieux passé? Au premier regard, quelques vieilles pierres enfouies sous les broussailles. De plus près, un patrimoine qui mériterait d'être classé «d'importance nationale».



Vue des collines de Granges avec la Bâtie, l'église, la Tour Commune et le château principal. (Dessin paru dans «Sierre l'Agréable», 1978).

## Dégager, consolider

La Commission du Vieux-Granges fut la première à se préoccuper de la sauvegarde du site. En 1979, ses membres ont mis au jour un escalier d'époque ainsi que les murs de l'ancienne Tour d'Anniviers. Gabriel Romailier était du voyage: «Tous les samedis, nous nous donnions rendez-vous pour gratter, vider, nettoyer. L'escalier est sans doute la seule pièce entière qui reste de l'aménagement intérieur. Cela fait trente ans qu'il est à l'air libre. Il faut le protéger.» Sollicitée, la Ville de Sierre a mis en place une protection provisoire et mandaté le bureau Tera pour une première évaluation archéologique du site, dans le but de revaloriser l'ensemble. Les experts préconisent de nettoyer les ruines recouvertes de végétation et de consolider les murs qui risquent de s'effondrer.



Bureau TERA sàrl, Sion

Certains murs ont besoin d'être rapidement consolidés pour éviter qu'ils ne s'effondrent dans la pente.

## Comme Montorge

Une fois mis au jour et valorisés par un parcours didactique, les contours des châteaux deviendraient une attraction touristique et culturelle majeure pour la région. Le résultat serait comparable à ce qui a été entrepris pour le Château de Montorge à Sion. La Ville de Sierre apportera sa pierre à l'édifice, mais ce travail de valorisation devra essentiellement compter sur des fonds privés et des associations sensibles à la sauvegarde du patrimoine.

- ▶ **Pour soutenir la valorisation des châteaux de Granges:**  
**Association St-Etienne,**  
Banque Raiffeisen de Sierre et Région,  
IBAN CH95 8059 8000 0030 0212 0  
mention «châteaux».

## Des familles et des tours

Trois châteaux forts se dressaient sur les collines de Granges entre le XII<sup>e</sup> et le XV<sup>e</sup> siècle: le château de Granges avec sa Tour d'Anniviers, la Tour Commune et la Bâtie. Au village, les restes du bourg médiéval se résument à la fortification sud, la Maison Tavelli et les puits, récemment rénovés par la Commission du Vieux-Granges. Le château principal était le fief des seigneurs de Granges, des nobles qui possédaient terres et biens d'Ayent à Ergisch. Au fil des mariages et des successions, les monuments passent aux mains d'une poignée d'importantes familles: d'Anniviers, Tavelli, de la Tour, Montjovet, de la Tour-Châtillon et de la Tour-Morestel. Ils auraient été détruits à la même époque que ceux de Montorge et de Tourbillon, pendant les guerres de Rarogne (1415-1420).

## Die Schlösser treten aus ihrem Schatten hervor

Im 12. Jahrhundert war Granges ein wichtiger mittelalterlicher Marktplatz mit Schlössern und Festungen. Die Stadt Siders und die Kommission des Vieux-Granges möchten diesen ausserordentlichen Ort aufwerten. «Es ist ein einmaliger Gebäudekomplex, vergleichbar mit Valeria. Wir finden hier dieselbe Zusammensetzung: eine Reihe von Herrschaftsgebäuden, welche zu Schlössern werden, die von einer Burgmauer umgeben sind.», erläutert die Archäologin Alessandra Antonini. Die Experten empfehlen, die von der Vegetation überwucherten Ruinen freizulegen und die einsturzgefährdeten Mauern zu sichern. Die so ans Tageslicht gebrachten und durch einen didaktischen Lehrpfad aufgewerteten Umrisse der Schlösser könnten für die Region zu einer wichtigen touristischen und kulturellen Attraktion werden. Das Ergebnis wäre mit demjenigen des Schlosses von Montorge in Sitten vergleichbar. Die Stadt Siders wird sich am Vorhaben beteiligen, die Arbeiten müssen jedoch in erster Linie durch private Gelder finanziert werden.

# Nouvelles liaisons pour éviter les bouchons



**Les habitants et touristes de la Noble et Louable-Contrée arriveront à destination plus rapidement. De nouveaux itinéraires permettront progressivement de contourner Sierre et de soulager le centre-ville.**

Une nouvelle circulation routière s'organise au nord de Sierre. Elle est le fruit de plusieurs études de trafic, qui permettent de connaître les itinéraires des automobilistes. La priorité est de contourner l'ouest de la ville pour rejoindre rapidement la Noble et Louable-Contrée. Buts: libérer le centre-ville et faciliter le trafic des pendulaires.

## Contournement ouest: Noës-Loc sans lambiner

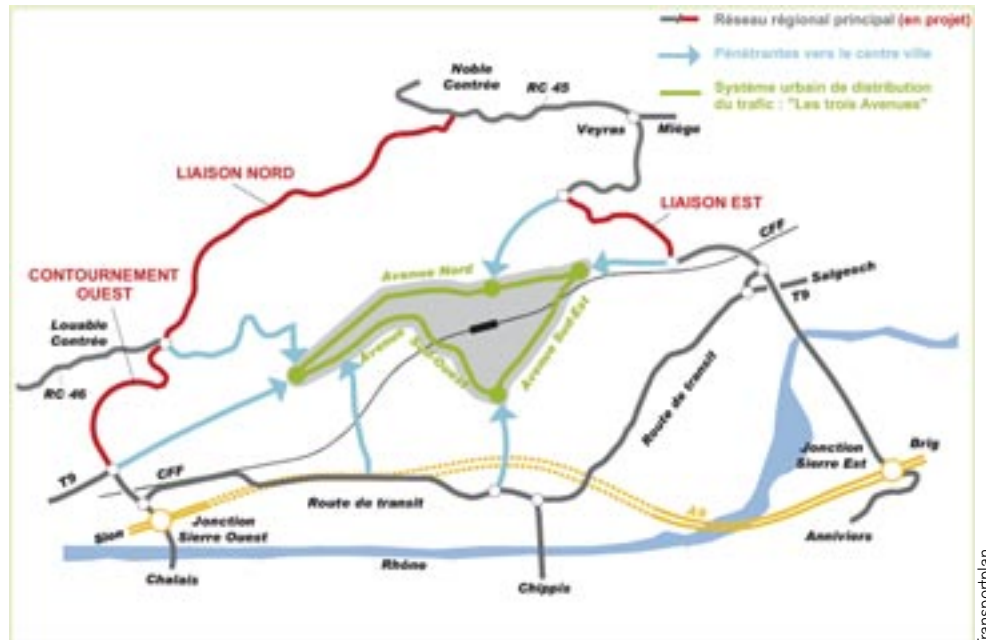
Aux heures de pointe et en haute saison touristique, l'ouest de la ville est complètement engorgé. Son développement futur, avec la zone commerciale de Rossfeld et la zone industrielle de Daval notamment, va encore charger le tronçon entre Manor et l'Atlantique. La solution: contourner la zone commerciale par le nord pour rejoindre la route cantonale qui monte à Crans-Montana. La nouvelle liaison sera en grande partie souterraine. Coût: 60 millions de francs, assurés à 94% par la Confédération et le Canton.

## Liaison nord: de la plaine au bas de Venthône

Après avoir contourné l'ouest de la ville, il s'agira de trouver la meilleure solution pour rejoindre Anchettes. En évitant les bouchons et les villages, les pendulaires de Venthône, Mollens ou Randogne gagneraient de précieuses minutes et les jonctions au réseau autoroutier seraient facilitées pour les hôtes de nos stations. La variante qui sera retenue devra épargner le paysage et le vignoble, tout en profitant du réseau routier existant. Le financement sera assuré à 75% par le Canton et à 25% par les communes concernées du district.

## Liaison Est: amélioration à l'étude

Des automobilistes de la Noble-Contrée (Veyras et Miège principalement) accèdent à l'autoroute par Riondaz, entre Guillamo et la route de Montana. Cette route est actuellement trop étroite pour jouer un rôle de liaison à l'est de la ville. Le Conseil municipal de Sierre a décidé de réexaminer la possibilité d'une sécurisation du tronçon existant. Une étude va être lancée en février 2011.



## Neue Verbindungen zur Verhinderung von Staus

**Im Norden von Siders wird eine neue Verkehrsführung organisiert.** Dabei wird die Priorität auf die Umfahrung im Westen der Stadt gelegt, um ohne Umwege die Noble und Louable Contrée zu erreichen. Westumfahrung: Noës-Loc auf direktem Weg. Der Westen der Stadt ist oft überlastet. Die Lösung: Umfahrung der Gewerbezone im Norden mit Anschluss an die Kantonsstrasse, die nach Crans-Montana führt.

**Nordverbindung: vom Tal nach Venthône.** Nachdem der Westen der Stadt umfahren ist, muss die beste Lösung gefunden werden, um nach Anchettes zu gelangen. Die gewählte Variante soll die Landschaft und die Rebberge erhalten und gleichzeitig das bestehende Strassennetz einbeziehen.

**Ostverbindung: Verbesserungen werden geprüft.** Der Gemeinderat von Siders hat beschlossen, die Möglichkeit einer Verbesserung der Verbindung Riondaz, zwischen Guillamo und der Route de Montana, zu überprüfen. Gegenwärtig wird eine Studie durchgeführt.



La 3<sup>e</sup> correction du Rhône et le développement de la plaine resteront au centre des préoccupations de la région du Valais central.

## Nouveau réseau au centre du Valais

**La région du Valais central est née au début de cette année. Avec ses 35 communes, elle englobe les districts de Sierre, Sion, Hérens et Conthey. Sa mission: stimuler, coordonner et soutenir les projets au centre du canton.**

La nouvelle politique régionale votée par le Grand Conseil en 2008 l'a décidé ainsi: le Valais sera découpé en trois grandes régions socio-économiques, le Haut-Valais, le Valais central et le Bas-Valais. Cette réorganisation est effective depuis le 1<sup>er</sup> janvier de cette année. L'Association Sierre-Région n'est donc plus. Elle est remplacée par la nouvelle région du Valais central, qui s'étend de Sierre à Conthey et regroupe 35 communes. Cette grande association débute ses activités sous la présidence de François Genoud, le président actuel de la Ville de Sierre. Pour réduire les frais et concentrer les compétences, le bureau du Valais central fonctionnera de concert avec celui du Bas-Valais à Martigny, sous la direction de Jean-Daniel Antille. Cette décision s'est prise après une longue réflexion. Certes, le nouveau bateau régional est nettement plus grand et plus lourd que son prédécesseur, mais il va fonctionner avec le même esprit de proximité dans le suivi des projets. Chaque district conserve son autonomie et ses projets spécifiques. Des chefs de projet assurent le contact direct avec le terrain et les communes concernées.

### Grands projets en cours

Mais que va donc faire le Valais central? Poursuivre ce que chaque district a commencé et stimuler la collaboration entre communes. Avec plus de 70 millions de francs sur trois ans (2012-2015), la nouvelle région a élaboré un programme qui fixe les priorités et les stratégies en matière de tourisme, d'aménagement du territoire, de promotion économique et d'énergie. De grands projets sont en cours: les aggloméra-

tions de Sion et de Sierre-Crans-Montana, la troisième correction du Rhône et le concept de développement de la plaine. Le nouvel organe opérationnel soutiendra tous les projets qui impliquent une collaboration entre les 35 collectivités: amélioration des plans de zone, élimination des déchets industriels, mobilité, gestion de l'eau, innovation touristique, etc.

## L'agglo: oui, mais...

Les 19 communes de l'agglo Sierre-Crans-Montana soutiennent largement le projet et ses 11 mesures prioritaires. A l'exception des petites communes de plaine, qui se sentent pour l'instant peu concernées, et d'Anniviers, qui renonce à monter dans le train de l'agglo.

Les partenaires émettent des réserves sur certains points. Au niveau de la gouvernance, l'association de communes proposée fait craindre à certains «une couche administrative compliquée et inutile». Côté financement, il faudra veiller à une juste répartition, selon le bénéfice qu'en tire chaque commune. Autre souci: le maintien de l'autonomie communale dans l'aménagement du territoire dans le cadre d'un projet territorial commun.

L'organisation du territoire et la mobilité sont les deux sujets-phares de l'agglo, telle que définie par Berne. Mais les communes se disent prêtes à confier à ce nouvel organe régional d'autres dossiers, comme l'environnement ou l'énergie.

D'ici fin 2011, le projet d'agglo sera peaufiné et soumis aux assemblées primaires ou au Conseil général.



## «Sierre peut devenir leader d'une région de 40'000 habitants»

**Bertrand Favre anime le développement socio-économique de la région de Sierre depuis 30 ans. Il prend sa retraite au moment où la page de Sierre-Région se tourne et où d'autres défis se présentent. Entretien.**

**Comme secrétaire de Sierre-Région, vous avez connu la collaboration intercommunale depuis ses débuts en 1981. Pour vous, une région, c'est quoi?**

Une mécanique complexe, avec de multiples rouages. Le rôle de Sierre-Région a simplement permis à la machine de devenir plus rapide et plus compétitive. Elle a mis de l'huile et «du tigre» dans le moteur. Pour y arriver, il faut rester à l'affût, sentir les nouvelles tendances, chercher les bonnes ressources. C'est un travail d'animation et de relais, actif et réactif.

**Quelle est la réalisation dont vous êtes le plus fier?**

Aucune réalisation ne m'appartient. Je suis juste fier du rôle que nous avons joué. «Vivre et entreprendre dans un environnement sain»: le slogan de la région est visible sur le terrain, avec le Plan d'action environnement et santé, les agendas 21. Au niveau social, des structures solides se sont mises en place pour l'accueil des enfants comme pour l'emploi. La place de Techno-Pôle et de la HES paraît naturelle aujourd'hui. Mais il a fallu se battre pour que la région s'impose dans le domaine de l'informatique et de la recherche appliquée. Nous avons travaillé pour Finges mais aussi

pour la valorisation d'espaces naturels dans tout le district.

**Des regrets?**

Oui... Certains projets qui nous tenaient à cœur et qui n'ont pas «encore» vu le jour, comme le collège sierrois, le projet de soutien à la création artistique Creartepôle et les patinoires partagées entre les communes de l'agglomération et Sion.

**L'agglomération Sierre-Crans-Montana prend forme. Quel sera le rôle de Sierre?**

Sierre a l'opportunité de mieux assumer son rôle de leader d'une agglomération de 40'000 habitants. Son travail sera de motiver ses partenaires mais aussi de tenir compte de leur avis. La difficulté, c'est de penser au-delà des frontières communales, d'avoir une vision commune et de se voir comme une équipe. C'est l'occasion de se poser des questions de fond pour l'avenir: qu'est-ce que je veux vraiment pour ma ville et pour ma région?

**Sierre-Région cède sa place à la nouvelle région socio-économique du Valais central (lire page 6). Qu'en pensez-vous?**

C'est un autre fonctionnement, avec des chefs de projet spécialisés qui interviennent sur des



**Bertrand Favre:** «Le travail de Sierre-Région a permis la réalisation de plusieurs dizaines de projets, dont les HES (Institut informatique de gestion/ Centre valaisan de formation touristique/ECAV/ CRED), le Techno-Pôle, l'institut ICARE, Canal 9 et Job Transit.»

sujets précis. Mon souci, c'est que cette structure s'éloigne du terrain. Si elle n'est qu'un organe étatique de plus, qui contrôle et cadre, elle risque de devenir un frein. Je souhaite de tout cœur que les compétences engagées continuent de stimuler et d'accompagner le mouvement naturel de la région.

## Siders vernetzt sich mit dem Mittelwallis

**Zu Beginn dieses Jahres ist die neue Region des Mittelwallis entstanden. Mit ihren 35 Gemeinden umfasst sie die Bezirke von Siders, Sitten, Hérens und Conthey.**

Die vom Grossen Rat im Jahr 2008 beschlossene Regionalpolitik sieht die Einteilung des Kantons Wallis in drei grosse sozioökonomische Regionen vor: Oberwallis, Mittelwallis und Unterwallis. Diese Reorgani-

sation ist seit dem 1. Januar dieses Jahres wirksam. Der Verein Sierre-Région existiert also nicht mehr. Er wird durch die neue Region des Mittelwallis ersetzt, die sich von Siders bis nach Conthey erstreckt. Dieser grosse Verein wird seine Aktivitäten unter dem Präsidium von François Genoud, dem Präsidenten der Stadt Siders, aufnehmen. Um die Kosten zu vermindern und die Kompetenzen zu bündeln, wird das Büro des Mittelwallis gemeinsam mit demjenigen des Unterwallis in Martinach

geführt. Die neue Region ist zwar bedeutend grösser und gewichtiger als ihre Vorgängerin; die Projekte werden jedoch mit derselben Grundhaltung der direkten Kontakte verfolgt. Jeder Bezirk behält seine Autonomie und seine spezifischen Projekte. Die Projektleiter gewährleisten den direkten Kontakt vor Ort und mit den betreffenden Gemeinden.

# Mérites 2010: les gagnants sont...

**Le club Sierre-Gym et le basketteur Jean Rywalski sont les lauréats du mérite sportif 2010 de la Ville de Sierre.**

## Sierre-Gym: pour tous les âges, pour tous les goûts

«Ce prix est une reconnaissance importante, une motivation pour tous les bénévoles», se réjouit Michelle Vioget Loye, la présidente de Sierre-Gym. Cette société centenaire ne cesse de s'agrandir depuis ses débuts en 1902 et vient de franchir le cap des 300 membres. Elle propose une dizaine de cours différents dans les salles de Granges, Noës, Muraz et Borzuat. On peut y entrer dès l'âge de 2 ans et demi pour apprendre à bouger et passer un moment privilégié avec son papa ou sa maman, puis s'essayer aux disciplines classiques de la gym (engins, exercices au sol, etc.), comme au monde du cirque (jonglage, trapèze, monocycle, cerceau, etc.). Equipe mixte de volley pour non-licenciés, gym active et actuelle pour les dames, plus douce pour les seniors: l'offre de cours s'adapte aux demandes et aux besoins des membres. «Chacun a sa place dans notre club. Se faire du bien, avoir du plaisir, c'est ce qui compte.

Faire de la compétition est aussi possible pour les adeptes de la gymnastique aux agrès.» Sierre-Gym peut s'appuyer sur l'engagement d'une trentaine de bénévoles, mais les forces manquent du côté des moniteurs. Michelle Vioget Loye lance un appel aux intéressés: «Il nous faudrait sept personnes motivées pour compléter notre équipe.»



300 membres, 10 cours différents: Sierre-Gym s'engage pour le bien-être des Sierrois depuis 1902.



## Jean Rywalski: le basket dans la peau

C'est une figure incontournable du basket sierrois depuis plus de 50 ans. C'est lui qui relance le club dans les années soixante, lui qui décroche la ligue nationale A avec l'équipe féminine en 1976, lui qui aujourd'hui encore remplace les entraîneurs du club et entraîne les benjamines qui évoluent dans le championnat romand. Le mérite sportif de la Ville de Sierre, Jean Rywalski ne le garde pas pour lui. «Je le partage avec mes amis du club et surtout avec ma famille, qui a toujours soutenu ma passion pour le basket.» A l'âge de 70 ans, l'homme n'a pas fini de mouiller sa chemise de coach. «J'aime voir progresser les jeunes. Le plus important, c'est de respecter le rythme de chacun: ce ne sont pas forcément les plus doués qui font des résultats.» Encourager, écouter, conseiller. Le travail d'entraîneur ne se limite pas au sport. «C'est une école de vie. Nous jouons un rôle social important. Notamment au niveau de la motivation des ados et de l'intégration des jeunes étrangers.» Jean Rywalski a encore des projets pour le basket sierrois. Son rêve? Conduire une nouvelle équipe de cadettes en ligue nationale A.

Pour Jean Rywalski, le basket joue un rôle social important. Il entraîne les équipes sierroises avec la même passion depuis 50 ans.

## Ehrungen 2010: die Gewinner sind...

**Der Club Sierre-Gym und der Basketballspieler Jean Rywalski sind die Preisträger der Sportehrunen 2010 der Stadt Siders.** Sierre-Gym leistet seit 1902 eine grosse Arbeit für den Sport und die Jugend. «Diese Anerkennung motiviert uns, vorwärts zu schauen», freut sich Michelle Vioget, die Präsidentin von Sierre-Gym. Der über hundertjährige Club wächst seit seinen Anfängen im Jahr 1902 ständig und hat soeben den Bestand von 300 Mitgliedern überschritten. Die Stadt Siders hat ebenfalls Jean Rywalski ausgezeichnet, der sich seit mehr als 50 Jahren mit grossem Einsatz für den Basketball in Siders engagiert. «Ich teile diesen Preis mit meinen Clubfreunden und vor allem mit meiner Familie, die mich immer unterstützt hat.»



# Tout le monde bouge à Ecosystem

**Foot, athlétisme, tennis, base-ball, street-hockey, parapente... Les sports de plein air déménagent à Ecosystem! La zone d'intérêt général de Pont-Chalais va devenir le nouveau centre sportif des Sierrois**

Concentrer les forces, limiter les coûts, créer une émulation sportive. C'est le principe gagnant du projet Ecosystem. Au lieu de construire des vestiaires et une buvette pour chaque club, on les réunit au même endroit et on profite d'un espace plus grand. La Ville cherche depuis plusieurs années une solution satisfaisante aux problèmes d'infrastructures des sociétés. Le FC Sierre a besoin de rénover ses bâtiments pendant que le Club athlétique (CA Sierre) demande une piste d'athlétisme. Or, le projet d'agrandissement du stade de Condémines a dû être abandonné en 2007 à cause de son devis exorbitant. Avec Ecosystem, tout le monde est servi. La Ville va acquérir de nouveaux terrains dans cette zone d'intérêt général et créer un lien avec la zone sportive de Chalais (Bozon).



La Commune va acquérir de nouveaux terrains à Pont-Chalais pour le futur pôle sportif d'Ecosystem.

### Buvette modulaire

Qu'est-ce qu'on va y mettre exactement? Le contenu du projet n'est pas encore fixé, mais les grandes lignes sont là. L'espace sera principalement dédié au football, avec au moins cinq terrains, puisque toutes les surfaces de jeu de Condémines seront transférées à Ecosystem. L'anneau en tartan réclamé par les athlètes pourra aisément trouver sa place. Les parapentistes qui ne peuvent plus se poser à Daval auront leur piste d'atterrissage. Il y aura

aussi de la place pour une nouvelle piste de cross, des terrains de street-hockey et de base-ball, ainsi que des courts de tennis. Une buvette modulaire de cent places et deux blocs de vestiaires supplémentaires compléteront les bâtiments actuels du site.

### Un cœur sportif pour la plaine

Ecosystem va devenir un pôle d'activité important pour Sierre. De grandes manifestations sportives pourront s'y tenir, comme des fêtes cantonales de gym ou des tournois de football.

Facile d'accès pour les transports publics et les voitures, ce nouvel espace va également renforcer et animer l'axe Noës-Chalais. Les autres communes de plaine s'y intéressent de près. Dans le contexte de l'agglomération, elles réfléchissent au partage des investissements sportifs avec Sierre. Première étape: l'acquisition des terrains par la Commune. Une fois la zone et le projet clairement définis, les travaux pourraient débuter entre 2012 et 2013.



Toutes les activités sportives de Condémines seront transférées à Ecosystem.

## Viel Bewegung in Ecosystem

Fussball, Leichtathletik, Tennis, Baseball, Street-Hockey, Gleitschirmfliegen... Der Freiluftsport zieht nach Ecosystem um! Die Kräfte bündeln, die Kosten verringern, eine sportliche Vernetzung schaffen. Da ist das gewinnbringende Konzept des Projekts Ecosystem. Die Stadt wird in dieser Zone von allgemeinem Interesse zusätzlichen Boden kaufen und eine Verbindung zur Sportzone von Chalais (Bozon) herstellen. Der Inhalt des Projekts ist noch nicht festgelegt, aber es ist gewiss, dass sämtliche Fussballfelder von Condémines nach Ecosystem versetzt werden. Nachdem die Zone und das Projekt klar festgelegt sind, könnten die Arbeiten zwischen 2012 und 2013 beginnen.

© REMO

# Courir dans le sable à Palavas-les-Flots

**La tradition de la «colo» enchante les petits Sierrois depuis quarante ans. Prochaines vacances au bord de la mer organisées par la Ville: du 2 au 18 juillet.**

Ils sont plus de 80 enfants à vivre chaque été le grand départ pour Palavas-les-Flots. Organisée par le Centre médico-social de Sierre, la colonie permet aux 7-12 ans de profiter de la mer en toute sécurité. Sur place, la directrice Françoise Jacquemettaz et une dizaine de moniteurs accompagnent les enfants et animent ces journées de vacances.

Palavas-les-Flots est une station balnéaire située au sud de la France, au bord de la Méditerranée, à 10 kilomètres de Montpellier. Ce petit port de pêche offre de nombreuses possibilités de promenades et d'attractions, comme des musées ou un parc aquatique. Le bâtiment de la colonie, situé près de la mer dans un endroit calme, remplit toutes les conditions pour l'accueil des enfants: des chambres de 5-6 lits, des douches, des réfectoires, une plage sécurisée et une cour intérieure protégée. Une infirmière accompagne le groupe et un maître nageur surveille la baignade.

## Coup de pouce financier

La colonie est solidement ancrée dans le paysage sierrois. La formule est née dans les années soixante, dans la foulée du jumelage avec Cesenatico, qui fut la première destination. Puis, ce fut Riccione dans les années septante et enfin Palavas-les-Flots depuis les années nonante. Le séjour dure entre 16 et 20 jours selon le calendrier scolaire. La Ville de Sierre en finance la plus grande part, soit 900 francs par enfant. Les parents déboursent 760 francs.



A Palavas-les-Flots près de Montpellier, les enfants de 7 à 12 ans profitent de la plage et de nombreuses activités.

► **Inscriptions:** dès le 8 mars 2011 soit par téléphone (027 452 26 00), soit en ligne sur [www.cms-sierre.ch](http://www.cms-sierre.ch). Colonie 2011: du 2 au 18 juillet.

## Ferien in Palavas-les-Flots

Jeden Sommer erleben mehr als 80 Kinder die grosse Reise nach Palavas-les-Flots in der Nähe von Montpellier in Frankreich. Die Kolonie, die vom sozialmedizinischen Zentrum von Siders organisiert wird, ermöglicht es den 7-12-Jährigen, in aller Sicherheit das Meer zu geniessen. Vor Ort begleiten die Direktorin Françoise Jacquemettaz und rund zehn Leiter die Kinder und animieren diese Ferientage. Die Stadt Siders übernimmt mit 900 Franken pro Kind einen grossen Teil der Kosten. Die Eltern bezahlen 760 Franken.

► **Anmeldungen:** ab dem 8. März 2011, entweder telefonisch (027 452 26 00), oder online auf [www.cms-sierre.ch](http://www.cms-sierre.ch). Dauer der Kolonie 2011: vom 2. bis 18. Juli.



**Françoise Jacquemettaz, directrice depuis 25 ans**

## Touche pas à ma colo!

«C'est un lieu privilégié, où les relations se basent sur l'amitié et non sur la performance comme à l'école. A part certaines contraintes de sécurité et d'horaires, les enfants ont beaucoup de liberté. Ils s'organisent par petits groupes sous la responsabilité des moniteurs, des jeunes très motivés qui nous suivent depuis des années. Je ne pourrais même pas imaginer que la colo s'arrête un jour. Ces vacances répondent à une

vraie demande. Une fois le petit moment d'ennui passé, les enfants sont pris dans l'ambiance et ont beaucoup de plaisir. Certains reviennent plusieurs fois de suite et continuent comme moniteurs!»



**Lucas Fitoussi, moniteur, 23 ans**

## Relax mais responsable

«J'avais dix ans lors de ma première colo, j'ai adoré l'expérience. A 16 ans, j'y suis allé comme aide-cuisinier, puis dès 18 ans comme moniteur. Depuis plusieurs années, on se retrouve entre amis de toutes générations. C'est une ambiance relax, mais avec de grandes responsabilités. La sécurité des enfants prime. Nous veillons sur eux tout en partageant des moments forts. Lorsqu'on regarde un match de foot et qu'il y a goal, c'est 80 petits qui se lèvent et qui hurlent de joie en même temps!»



## Bienvenue chez nous!

**Près de mille personnes s'installent à Sierre chaque année. Invités à la réception officielle des nouveaux arrivants, quatre couples témoignent.**

Sierre soigne ses nouveaux habitants. Les séances d'information «Vivre à Sierre» sont organisées tous les deux mois à l'Hôtel-de-Ville. Des bénévoles proposent des visites guidées de la ville et le site internet [www.sierretakeuil.ch](http://www.sierretakeuil.ch) est spécialement conçu pour les nouveaux venus. La soirée d'accueil officielle de novembre reste un rendez-vous annuel incontournable, avec discours, animations, infos et petits fours. En 2010, plus de 150 personnes y ont participé.

Sierre compte 15'500 habitants, dont 55% d'origine valaisanne, 29% d'origine étrangère et 15% issus d'autres cantons suisses.

► **Informations:** auprès de la Déléguée à la jeunesse et à l'intégration: [marie-francoise.pitteloud@sierre.ch](mailto:marie-francoise.pitteloud@sierre.ch), 027 452 02 34

## Retour aux sources

**Céline Brühlhart et Ambroise Le Joncour**

C'est la crise immobilière du bout du lac qui les a ramenés en Valais. Ambroise travaille dans la police genevoise et fait les trajets. «Je suis heureux de retrouver la région. Je suis né à Chippis et depuis notre appartement à la route de Corin, je vois le clocher du village!» Céline l'a suivi sans regrets. «A Genève, c'est le stress permanent. Ici, je suis apaisée. Les gens vous disent bonjour dans la rue. A la boulangerie, on me demande comment je vais. J'aime l'énergie des grandes villes, mais pour la vie quotidienne, je préfère Sierre.»



## En harmonie avec la nature

**Pengyu Diao et Weili Wang**



Ces deux étudiants chinois se forment en tourisme à la HES-SO Valais pendant six mois. Montagnes, soleil, verdure... Le cadre de vie sierrois est une vraie carte postale. «En Chine, c'est soit la ville, soit la nature. On ne trouve pas les deux en même temps. A Sierre, nous découvrons une harmonie entre modernité et paysage. Les personnes âgées sont particulièrement sympathiques, elles nous aident à trouver notre chemin.»

## Standing ovation!

**Agnès Georges Epiney et son mari Laurent Epiney**



Agnès est Française et a vécu 30 ans dans le val d'Hérens avant d'épouser Laurent à Ayer. Installé à Noës depuis peu, le couple savoure la vie en plaine. «Nous retrouvons l'ambiance d'un village tout en profitant des avantages de la ville.» Agnès a répondu avec enthousiasme à l'invitation de la Ville de Sierre.

«C'est la première fois que ça m'arrive en Valais, votre ville mérite une standing ovation! Même si je connais bien la région, je suis profondément touchée par cet accueil.»

## Moins cher, et avec le sourire!

**Marwan et Siham Said, avec leur fils Delchir**



Ils sont arrivés de Syrie il y a deux ans. Ils vivaient à Sion, mais ne trouvaient plus d'appartement abordable pour leur budget. «Nous avons trouvé notre bonheur à la route de l'Industrie, dans un trois pièces et demi. Il y a même une place de jeu pour Delchir. Ici, les gens sont sou-

riants, tout est plus tranquille. Notre seul problème, c'est le froid, nous ne sommes pas encore habitués et on affronte plusieurs gripes chaque hiver.»

## Willkommen bei uns!

Jedes Jahr lassen sich gegen tausend Personen in Siders nieder. Die Stadt lädt sie zu einem Empfang ein und bietet ihnen geführte Besichtigungen, sowie Informationen auf der Website [www.sierretakeuil.ch](http://www.sierretakeuil.ch) an. Die Informationssitzungen "In Siders leben" werden alle zwei Monate im Rathaus organisiert, um den neuen Einwohnern das Leben in Siders einfacher zu gestalten. Die freiwilligen Helfer des Netzes Sierretakeuil bieten geführte Besichtigungen der Stadt an.





Photo: Simon César Forclaz

Il n'y aura aucune interdiction supplémentaire pour les promeneurs dans les bois.

## Sierre, bientôt tache verte sur la carte Michelin?

**En 2012, Sierre sera la porte d'entrée principale du parc naturel de Pfyng-Finges. Sous l'étiquette «Parcs suisses», elle jouira d'une promotion touristique mondiale. Une chance à saisir!**

C'est décidé. Sierre se lance dans l'aventure du parc naturel d'importance nationale de Pfyng-Finges. Le Conseil municipal s'engage pour une collaboration de dix ans avec la future organisation labellisée. Il faut préciser que seul un cinquième du territoire communal est concerné, et que ce bout de parc est déjà protégé. Mais l'enjeu de la Ville est ailleurs. C'est elle qui représente la partie francophone du projet, elle encore qui possède les clés des accès les plus directs à cette nouvelle zone touristique: la sortie Est de l'autoroute et la gare. Associée au parc, Sierre devient une destination incontournable. Parce que les «Parcs suisses» sont les premiers partenaires de Suisse Tourisme, parce que la Confédération a décidé de mettre le paquet pour les promouvoir, Pfyng-Finges sera de toutes les brochures et de toutes les foires touristiques à l'étranger.

### Rien à changer, tout à gagner

Le label n'est pas contraignant. Pfyng-Finges fait déjà l'objet de mesures de protection depuis 2005. Il s'agit simplement de valoriser ce qui existe. «Le parc est un outil magnifique pour rendre hommage au patrimoine de nos ancêtres et préserver celui des générations futures. Notre rêve, c'est que la région apparaisse en vert sur la carte Michelin», explique Peter Oggier, directeur de Pfyng-Finges. Le projet a été très bien noté par Berne et a déjà obtenu un soutien financier. De Mollens au val de Tourtemagne, 14 communes entrent dans le périmètre du parc. Elles ont été évaluées sur le plan des richesses naturelles, culturelles et du développement durable. Elles collent parfaitement avec les critères du label. Leur seul devoir est de maintenir le cap pour former une équipe cohérente. «Si l'une d'elles veut accueillir une grande usine très polluante, elle peut le faire. Mais elle perdra des points et devra peut-être sortir du parc», précise Peter Oggier. La cotisation annuelle de la Commune de Sierre restera la même qu'actuellement, soit 42'000 francs, une part très modeste sur les 2 millions de budget annuel dont le 60% est couvert par le Canton et la Confédération.

## Ce qui est permis, ce qui est interdit

Il n'y aura pas davantage d'interdictions lorsque le Bois de Finges sera labellisé. Ce lieu exceptionnel est déjà protégé. Parc ou pas, les mêmes règles demeurent.

### On peut:

- ▶ s'entraîner sur le parcours Vita
- ▶ se promener sur les sentiers balisés
- ▶ ramasser le bois mort qui jonche le sol et les pives
- ▶ cueillir des champignons
- ▶ chasser (avec permis et selon législation cantonale)

### On ne peut pas :

- ▶ cueillir plantes, fleurs ou arbustes
- ▶ allumer un feu
- ▶ laisser son chien en liberté
- ▶ se baigner dans les étangs
- ▶ jeter des déchets



**Didier de Courten,**  
chef cuisinier de l'Hôtel Terminus

«Je me réjouis de ce projet!»

Le Bois de Finges, j'y vais depuis tout petit comme beaucoup de Sierrois; c'était la balade du dimanche avec mes parents, on se baignait, on jouait. Aujourd'hui, j'aime courir sur ces sentiers vallonnés à

l'ombre des pins. C'est dans ces moments que je trouve l'inspiration pour de nouveaux plats. Le projet de parc naturel me réjouit. Ce site est unique, il faut le conserver et le promouvoir. Sans être écolo, je pense que la nature est le point fort de notre région. Elle est aussi au cœur de ma cuisine, car je travaille dans le plus grand respect des produits. Les gens qui aiment la gastronomie y sont sensibles. Ils recherchent ce bien-être, cet équilibre, cette authenticité. S'ils peuvent faire une escapade gourmande et visiter un parc naturel en même temps, ils viendront d'autant plus volontiers à Sierre.

## Le compte à rebours a commencé

Non, le parc n'est pas une zone interdite soumise au diktat de Berne. C'est un projet porté par les habitants pour promouvoir l'économie et l'identité de toute une région. Pfyn-Finges est officiellement candidat pour le label «Parc naturel régional d'importance nationale» depuis 2009. En 2011, les 14 communes concernées seront consultées pour adhérer à une charte de gestion du parc. Si Pfy-Finges remplit toutes les conditions, il aura son label début 2012 pour une première période de dix ans.



Photo: Simon César Forclaz

Le parc de Pfy-Finges ne se limite pas aux 17 kilomètres carrés de forêt protégée. Il s'étend de Mollens au val de Tourtemagne et intéresse 14 communes.

## Siders, bald in grüner Farbe auf der Michelin-Karte?

Im Jahr 2012 wird Siders zur Haupteintrittspforte des Naturparks Pfy-Finges. Unter der Etikette «Schweizer Parks» wird die Stadt eine weltweite touristische Förderung geniessen.

Siders beteiligt sich am Abenteuer des Naturparks von nationaler Bedeutung Pfy-Finges. Der Gemeinderat verpflichtet sich zu einer Zusammenarbeit von 10 Jahren mit der zukünftigen mit einem Label versehenen Organisation. Dabei ist festzuhalten, dass es sich nur um einen Fünftel des Gemeinde-

gebiets handelt und dass dieser Teil des Parks bereits geschützt ist. Die Herausforderung für die Stadt liegt also auf einer anderen Ebene. Sie besitzt nämlich die Eingangsschlüssel zu dieser neuen Tourismuszzone. In Verbindung mit dem Park wird Siders zu einer wichtigen Destination.

### Nichts zu ändern, alles zu gewinnen.

Das Label ist nicht verpflichtend. Seit 2005 bestehen für Pfy-Finges bereits Schutzmassnahmen. Es geht einfach darum, das Bestehende aufzuwerten. «Unser Traum ist,

dass die Region auf der Michelin-Karte in grüner Farbe erscheint», erklärt Peter Oggier, der Direktor von Pfy-Finges. Von Mollens bis zum Turtmantal können sich 14 Gemeinden an der Leitung des Parks beteiligen. Sie werden sich im Jahr 2011 dazu äussern. Falls Pfy-Finges sämtliche Bedingungen erfüllt, wird der Park anfangs 2012 für eine erste Periode von zehn Jahren das Label «Regionaler Naturpark von nationaler Bedeutung» erhalten.



## La Fondation Rilke franchit une nouvelle étape

**Des archives sur internet, une expo permanente renforcée, des projets pour les touristes et les écoles. La Fondation Rilke veut mieux faire connaître le célèbre poète qui a choisi Sierre comme terre d'inspiration.**

Ils travaillent dans les combles de la Maison de Courten, les yeux rivés sur les précieux documents laissés par le poète Rainer Maria Rilke. Curdin Ebnetter et Sarah In-Albon sont les gardiens des trésors de la Fondation Rilke créée en 1986. Le conservateur et la coordinatrice des lieux mettent en valeur une importante collection de livres, articles, manuscrits, lettres originales et photographies. Ils ont monté un centre de documentation qui contient l'ensemble de la correspondance de Rilke (33'500 pages!), des archives avec 7000 extraits de presse et autant de notices sur des livres et articles scientifiques. Ils sont en train de numériser toutes ces données afin de les mettre en vitrine sur le web. «Notre public est international. Beaucoup de visiteurs et de chercheurs découvrent notre existence sur internet. Une partie de ces nouveaux outils sera progressivement mise en ligne sur notre site», précise Sarah In-Albon.



La coordinatrice Sarah In-Albon et le conservateur Curdin Ebnetter de la Fondation Rilke ont déjà numérisé toute la correspondance du poète, qui contient 33'500 pages: un atout pour les chercheurs du monde entier.

### Plus visible, plus accessible

Grâce à son musée, qui est le seul au monde consacré à ce poète, grâce à sa collection accessible à tous, la Fondation Rilke se profile comme un lieu de référence dans la littérature internationale. Des publications pour mieux faire connaître le poète auprès des lecteurs et des écoliers sont également en préparation. En renforçant sa visibilité et son identité, cette institution sierroise entièrement bilingue espère attirer davantage de monde. Le but est de dépasser le millier de visiteurs en 2011.

## Heu... Rilke, c'est qui déjà?

Rainer Maria Rilke est l'un des plus grands poètes du XX<sup>e</sup> siècle. Son œuvre traduite dans de nombreuses langues jouit d'une notoriété mondiale. D'origine pragoise, cet artiste nomade passe les dernières années de sa vie dans la région sierroise. Au château de Muzot à Veyras, il trouve dès 1921 l'inspiration nécessaire pour achever ses œuvres maîtresses, Les Sonnets à Orphée et Les Elégies de Duino. Il écrit également des recueils de poèmes en français, où il célèbre entre autres la beauté des paysages valaisans. Il est enterré en 1926 à Rarogne.

## A voir dès le 15 avril: le Valais vu par Rilke

Cinq ans de solitude et de création intense à Muzot. Pourquoi ici et pas ailleurs? La nouvelle exposition permanente du Musée Rilke creuse la question. Elle interroge tous les passages de l'œuvre et de la correspondance qui font référence au Valais. Elle souligne l'importance de la peinture pour le poète: c'est en voyant des œuvres de Blanchet qu'il décide de visiter Sierre. Curdin Ebnetter: «Aucun autre poète n'a parlé du Valais en des termes aussi élogieux. Les Valaisans qui viendront visiter l'expo ne verront plus leur pays de la même manière.»

► **«Le Valais vu par Rilke. L'Ascension de la terre en moi», du 15 avril au 31 octobre 2011, Musée Rilke (Maison de Courten)**

## Für die Rilke-Stiftung beginnt eine neue Epoche

Die Rilke-Stiftung möchte den berühmten Dichter, der Siders als Ort seiner Inspiration ausgewählt hat, der Öffentlichkeit näher bringen. Sie hat ein Dokumentationszentrum geschaffen, das die Gesamtheit der Korrespondenz von Rilke (33'500 Seiten!), Archive, Bücher und wissenschaftliche Artikel umfasst. Ein Teil dieser Unterlagen wird nach und nach im Internet aufgeschaltet. Die Rilke-Stiftung profiliert sich dank ihres Museums, welches weltweit als einziges diesem Dichter

gewidmet ist, und dank ihrer Sammlung, die öffentlich zugänglich ist, als eine Referenz in der internationalen Literaturszene. Indem sie ihre Sichtbarkeit und ihre Identität verstärkt, hofft diese zweisprachige Institution, ein breiteres Publikum anzusprechen. Das Ziel ist das Überschreiten von tausend Besuchern im Jahr 2011. «Kein anderer Dichter hat in so lobenden Worten über das Wallis gesprochen. Die Walliserinnen und Walliser, welche unsere neue permanente Ausstellung besuchen,

werden ihren Lebensraum mit anderen Augen sehen.», versichert Curdin Ebnetter, der Konservator der Rilke-Stiftung.

► **Neue permanente Ausstellung: «Das Wallis, gesehen von Rilke. Die Himmelfahrt der ganzen Erde in mir», vom 15. April bis 31. Oktober 2011, Rilke-Museum (Maison de Courten), jeweils von Dienstag bis Sonntag, 14.00 bis 18.00 Uhr.**



# 8 jours avec les artistes du grand écran

**Grâce à DreamAgo, Sierre joue les premiers rôles dans le monde du cinéma. Chaque année, des scénaristes planchent sur de futurs films au Château Mercier et le public assiste à des projections gratuites avec des pros du 7<sup>e</sup> art. Prochain rendez-vous du 4 au 12 mai 2011.**

Sierre est devenu un lieu de référence pour les écrivains du cinéma. Une dizaine d'entre eux sont sélectionnés chaque année pour participer à l'atelier «Plume & Pellicule» de DreamAgo au Château Mercier. C'est ici que de nouvelles histoires prennent forme pour de longs métrages. Des consultants prestigieux se relaient pour aider les scénaristes à affiner leurs idées. L'association DreamAgo, dirigée par la Sierroise Pascale Rey, facilite les contacts avec des producteurs et des diffuseurs à Los Angeles et à Paris notamment. La formule donne des résultats: quatre des histoires réécrites à Sierre ont abouti à des films et la plupart d'entre elles ont été récompensées par des prix.

## Un rendez-vous pour tous

DreamAgo, c'est bien davantage qu'un séminaire dans un château. L'événement offre l'occasion à la population d'assister à des films en présence de leurs auteurs. Des comédiens et réalisateurs connus, tels que Jean-Luc Bideau, Stephen Frears, Alain Corneau ou Clémentine Célarié ont échangé avec le public sierrois. Les spectateurs sont toujours plus fidèles et toujours plus nombreux. Chaque soir, les projections gratuites font salle comble au cinéma du Bourg. En 2010, 3000 spectateurs ont répondu présent. 600 élèves de la région sont également invités à des projections commentées et peuvent poser leurs questions aux professionnels du cinéma.

Sierre est désormais associée au 7<sup>e</sup> art dans le monde entier. Son image, son tourisme, ses écoles et sa vie culturelle profitent de la formule DreamAgo. La Ville accorde un soutien annuel de 50'000 francs à cette manifestation.



De l'écrit à l'écran: l'atelier «Plume & Pellicule» de DreamAgo aide des auteurs à peaufiner leurs histoires pour qu'elles deviennent des films. Ici, le scénariste Basile Doganis profite des conseils de la productrice Maggie Soboil. (Château Mercier, 2010).

## 8 Tage mit den Künstlern des Kinos

Dank DreamAgo spielt Siders die Hauptrollen in der Kinowelt. Jedes Jahr arbeiten Drehbuchautoren im Schloss Mercier an neuen Filmen. Angesehene Berater helfen ihnen abwechslungsweise bei der Konkretisierung ihrer Ideen. Der Verein DreamAgo, geleitet von der Siderserin Pascale Rey, erleichtert die Kontakte mit Kinoproduzenten insbesondere in Los Angeles und in Paris. Das nächste Treffen findet vom 4. bis 13. Mai 2011 statt. Die Bevölkerung kann sich Filme zu Gemüte führen und anschliessend mit den Autoren diskutieren.

## 3 questions à Pascale Rey, fondatrice et directrice de DreamAgo

### *Pourquoi avoir choisi Sierre?*

C'est la ville où je suis née, où j'ai grandi. On dit toujours que nul n'est prophète en son pays... Jamais je n'avais imaginé recevoir un accueil aussi chaleureux! Pour la première édition de Plume & Pellicule, je pensais à la Corse... Des amis valaisans m'ont dit «pourquoi pas à Sierre?» L'idée a germé... Et pris forme très rapidement grâce à un immense soutien de toute la région.

### *Est-ce difficile de déplacer le milieu du cinéma ici?*

Non, c'est très facile. «Un château dans les Alpes suisses» est comme une clé magique à l'étranger! Plus sérieusement, les réalisateurs et scénaristes qui se déplacent le font en général parce qu'ils aiment la démarche de DreamAgo. Ils ne le font pas dans un but de promotion personnelle, car tous les films programmés ne sont pas forcément récents.



### *Comment voyez-vous la suite de l'aventure?*

Dans l'immédiat, réunir les fonds nécessaires pour cette septième édition... Et essayer d'en faire un succès aussi retentissant que celui de 2010! Nous avons quatre bureaux (Los Angeles, Madrid, Paris et Sierre) et nous préparons des événements un peu partout dans le monde... Il s'agit de garder le cap de la qualité et de ne pas se tromper de priorités.

## 25'000 francs pour des projets humanitaires

### Chaque année, la Ville de Sierre soutient des ONG engagées dans des pays défavorisés.

Cinq actions concrètes ont bénéficié d'un soutien de 5000 francs chacune en 2010:

- La construction d'un centre d'hébergement et d'apprentissage en milieu rural au Burkina Faso. (Association Paka Tondo, section Valais).
- Le projet pilote «Eau propre» pour la potabilisation de l'eau de boisson au Mali. (Association Idées'Elles)
- Le développement d'activités dans l'agriculture, l'élevage de petit bétail et l'énergie solaire au Rwanda. (Association Dukundubu)
- Des cliniques mobiles pour les soins aux mères et aux jeunes enfants au Bangladesh. (Caritas Suisse)
- Création de micro-entreprises pour jeunes femmes et prévention sanitaire au Nicaragua. (Swissaid)

L'année précédente, le Centre de promotion de la santé de Kangu au Congo avait obtenu une aide de 5000 francs pour équiper les bibliothèques de deux écoles médicales. 460 manuels, livres et brochures ont permis aux infirmières défavorisées de régions isolées d'accéder à des connaissances professionnelles indispensables. Sur la page de garde de chaque livre, les responsables du Centre ont tenu à poser la mention suivante: «La Ville de Sierre aide les élèves infirmières de la République démocratique du Congo à faire de bonnes études.»



En guise de remerciement, le Centre de promotion de la santé de Kangu (Congo) a associé le logo de la Ville de Sierre à son projet de bibliothèques pour les élèves infirmières.

### 25'000 Franken für humanitäre Projekte

Jedes Jahr unterstützt die Stadt Siders verschiedene NGO, die sich in Entwicklungsländern engagieren. Im Jahr 2009 erhielt das Zentrum für Gesundheitsförderung von Kangu im Kongo eine Unterstützung von 5'000 Franken zur Ausstattung der Bibliotheken zweier medizinischer Ausbildungsinstitute. 460 Lehrbücher, Bücher und Broschüren ermöglichen so den Krankenschwestern abgelegener Regionen den Zugang zu unerlässlichen Fachkenntnissen. Auf der Titelseite jedes Buchs haben die Verantwortlichen des Zentrums folgende Widmung angebracht: «Die Stadt Siders hilft den Krankenschwestern, die sich in der Demokratischen Republik Kongo in Ausbildung befinden, ein erfolgreiches Studium zu absolvieren.» Als Zeichen des Dankes haben sie beim Kauf der Bücher für die Bibliothek auch das Logo der Stadt verwendet (Foto). Mediathek eine Gedenktafel anbringen lassen.

## Les grands rendez-vous / février-juin 2011

### Du 25 au 27 février

**Romaine**, spectacle musical mis en scène par Thierry Romanens. A voir aux Halles dans le cadre du Festival Scènes valaisannes.

[www.scenesvalaisannes.ch](http://www.scenesvalaisannes.ch)

### 4 et 5 mars

**Carnaval des enfants**. Ouverture le vendredi 4 mars à 19h à Borzuat. Cortège du samedi à 14h de Beaulieu à l'Hôtel-de-Ville.

[www.sierre.ch](http://www.sierre.ch)

### Du 12 mars au 30 novembre

«**Versannes**», la nouvelle exposition du Musée valaisan de la Vigne et du Vin à Salquenen. Du mardi au dimanche de 14h à 17h.

[www.museevalaisanduvain.ch](http://www.museevalaisanduvain.ch)

### Du 14 au 21 mars

**Semaine valaisanne contre le racisme**: soirée musique, danse et humour le 18 mars à La Sacoche et différentes actions sur le thème des stéréotypes.

[www.sierre.ch/racisme](http://www.sierre.ch/racisme)

### 25 et 26 mars

#### **Festival Ensemble! Chantons la Francophonie.**

Pascal Rinaldi et ses invités Ludiane Pivoine et Chavanon aux Caves de Courten à 20h. Le lendemain à Vercorin: Pascal Rinaldi et Michel Bühler.

[www.ensemble-francophonie.org](http://www.ensemble-francophonie.org)

### Du 15 avril au 30 octobre

«**Le Valais vu par Rilke. L'Ascension de la terre en moi**». Nouvelle exposition permanente au Musée Rilke. Du mardi au dimanche de 14h à 18h.

[www.fondationrilke.ch](http://www.fondationrilke.ch)

### Du 5 au 12 mai

**DreamAgo**, rendez-vous international du cinéma. Projections publiques gratuites tous les soirs au cinéma du Bourg.

[www.dreamago.com](http://www.dreamago.com)

### 14 et 15 mai

**Fête de la danse**. Deux jours de cours et de démonstrations à découvrir dans la ville.

[www.fetedeladanse.ch](http://www.fetedeladanse.ch)

### 5 juin

**Slow-up**. Une journée sans voiture entre Sierre et Sion.

[www.slowupvalais.ch](http://www.slowupvalais.ch)

### 11 juin

**Fête des Harmonies municipales valaisannes**. Concerts en ville.

[www.gerondine.ch](http://www.gerondine.ch)

### Du 23 au 26 juin

**Sismics Festival**. L'événement de la bande dessinée (expos, concerts, ateliers, etc.).

[www.sismics.ch](http://www.sismics.ch)

A Sierre, il se passe toujours quelque chose. N'oubliez pas les rendez-vous réguliers des Caves de Courten, du Théâtre Les Halles, d'Art et Musique et des nombreuses associations et sociétés locales. Retrouvez en permanence toute l'offre culturelle sierroise sur [www.sierre.ch](http://www.sierre.ch).